



Phone: 954.240.4035  
Email: betavinu@ix.netcom.com  
Copyright © 2019



**Parshat: Vayetzei**

**Torah: Beresheit (Genesis - Génesis) 28:10-32:3**

**Haftarah (Haftará): Hoshea (Hosea - Oseas) 11:7-12:14**

**Brit Chadashah (Nuevo Pacto) Yochanan (John - Juan) 1:43-51**

## Vayeitzei Aliya Summary: Genesis 8:10-32:3

**General Overview:** In this week's reading, *Vayeitzei*, Jacob travels to his uncle Laban. En route he stops at the Temple Mount where G-d appears and assures him that he will return safely to the Land of Canaan. Jacob stays for twenty years in Charan before returning to Canaan. During his stay he shepherds Laban's sheep, and survives and prospers despite all his uncle's attempted deceptions. He marries Leah and Rachel, and the first eleven tribes are born.

**First Aliyah:** Jacob left Be'er Sheva and headed towards Charan, to his uncle Laban's home. While traveling, Jacob encountered "the place" (Mount Moriah) and since the sun had set, he lay down to sleep. In a dream he saw a ladder reaching up to heaven with angels ascending and descending its rungs. G-d appeared and informed him that He would bequeath the entire land to his descendants, and that He would safeguard him until he returned to Canaan. Jacob awoke, and now recognizing the holiness of the location, he erected a monument to G-d, named the location *Beth El* ("House of G-d"), and vowed to tithe all his belongings when G-d's promise of a safe return would be fulfilled.

**Second Aliyah:** Jacob continued on his journey, and arrived at a well located on the outskirts of Charan. Upon seeing Rachel, Laban's younger daughter, arriving with her father's sheep, Jacob single-handedly rolled off the heavy rock that sat atop the well, and gave water to the flock. Rachel told her father about the new arrival, and Laban rushed out to greet Jacob. Jacob went to Laban's home, and after spending a month, Laban offered Jacob the job of tending to his herds, and asked Jacob what he wished in terms of wages.

**Third Aliyah:** Laban had two daughters, the aforementioned Rachel, and her older sister Leah. Jacob loved Rachel and offered to serve Laban for seven years in exchange for her hand in marriage. Laban accepted the deal. After the seven years of service passed, Jacob asked Laban to make good on his word. Laban arranged a wedding feast, but switched daughters, giving Leah instead of Rachel. When Jacob protested, Laban offered to give Rachel too—in exchange for another seven years of service. One week later Jacob married Rachel, and began serving an additional seven years. Leah gave birth to four children – Reuben, Simon, Levi, and Judah – but Rachel rained barren. Rachel and Leah both gave their handmaids to Jacob as concubines. Rachel's maid, Bilhah, bore two children – Dan and Naftali – and Leah's maid also bore two children—Gad and Asher.

**Fourth Aliyah:** One spring day, Reuben picked jasmine plants from the field, and brought them to his mother. Rachel asks Leah for some of them, and Leah agreed, provided that Rachel relinquishes her turn with Jacob that night. Leah gave birth to another two sons – Issachar and Zebulun – and one daughter—Dinah. Eventually, Rachel, too, gave birth to a son, whom she named Joseph. At that point, Jacob asked Laban for permission to take his wives and children and return to Canaan. In response, Laban pointed out that his divinations revealed that his great wealth and blessings were due to Jacob's presence in his home.

**Fifth Aliyah:** "Specify your wages," Laban told Jacob. "And I will give it!" Jacob proposed that all the streaked and spotted sheep that would be born to Laban's sheep would constitute his payment. In return, Jacob would continue caring for Laban's flocks. Laban immediately moved all the existing spotted and streaked sheep from the herd and put them under his sons' charge—thus differentiating between the current ones, which belonged to Laban, and the to-be-born ones, that would belong to Jacob. Jacob made striped poles for the strong and robust sheep to view while they were mating. As a result, the sheep gave birth to striped offspring, and Jacob became fabulously wealthy—despite Laban's deceptive practices, and his continual changing of the terms of Jacob's pay. After an additional six years of service, G-d commanded Jacob to return to Canaan. Jacob summoned his wives, who agreed that the time has arrived to leave.

**Sixth Aliyah:** Seizing an opportunity when Laban was away, Jacob took his family and belongings and slipped away. Before departing, Rachel stole one of Laban's idols. Laban pursued th. On the night before he reached th, G-d warned Laban in a dream not to harm Jacob or his family. Laban reached Jacob on Mount Gilead and complained that he was deprived of the opportunity to bid th an appropriate farewell, and protested the theft of his idols. Jacob suggested that Laban search for his idol amongst his belongings, but Laban turned up empty-handed in his search.

**Seventh Aliyah:** Laban and Jacob made a peace treaty and erected a stone monument to seal the pact. Laban returned to Charan, and Jacob continued on his way. When he entered Canaan, he was greeted by a delegation of welcoming angels.

## **Vayitzei in a Nutshell - Genesis 28:10-32:3**

**Jacob** leaves his hometown of **Beersheba** and journeys to **Charan**. On the way, he encounters “**the place**” and sleeps there, dreaming of a **ladder** connecting heaven and earth, with angels climbing and descending on it; G-d appears and promises that the land upon which he lies will be given to his descendants. In the morning, Jacob raises the **stone** on which he laid his head as an altar and monument, pledging that it will be made the **house of G-d**.

In Haran, Jacob stays with and works for his uncle **Laban**, tending Laban's sheep. Laban agrees to give him his younger daughter, **Rachel**—whom Jacob loves—in marriage, in return for seven years' labor. But on the wedding night, Laban gives him his elder daughter, **Leah**, instead—a deception Jacob discovers only in the morning. Jacob marries Rachel, too, **a week later**, after agreeing to work another seven years for Laban.

Leah gives birth to six sons—**Reuben, Simeon, Levi, Judah, Issachar** and **Zebulun**—and a daughter, **Dinah**, while Rachel remains barren. Rachel gives Jacob her handmaid, **Bilhah**, as a wife to bear children in her stead, and two more sons, **Dan** and **Naphtali**, are born. Leah does the same with her handmaid, **Zilpah**, who gives birth to **Gad** and **Asher**. Finally, Rachel's prayers are answered and she gives birth to **Joseph**.

Jacob has now been in Charan for fourteen years, and wishes to return home. But Laban persuades him to remain, now offering him **sheep** in return for his labor. Jacob prospers, despite Laban's repeated attempts to swindle him. After six years, Jacob leaves Charan in stealth, fearing that Laban would prevent him from leaving with the family and property for which he labored. Laban pursues Jacob, but is warned by G-d in a dream not to harm him. Laban and Jacob make a pact on **Mount Gal-Ed**, attested to by a pile of stones, and Jacob proceeds to the Holy Land, where he is met by **angels**.

## **Vayitzei Haftorah in a Nutshell - Hosea 11:7-12:14**

This week's *haftorah* mentions Jacob's flight from home to the "field of Aram," an episode that is recounted in this week's Torah reading.

The *haftorah* begins with the prophet Hosea's rebuke of the Jewish people for forsaking G-d. Nevertheless, Hosea assures the people that G-d will not abandon them: "How can I give you, Ephraim, and deliver you [to the hands of the nations]? . . . I will not act with My fierce anger; I will not return to destroy Ephraim."

The prophet discusses the misdeeds of the Northern Kingdom of Israel, and the future degeneration of the Kingdom of Judea. He contrasts their behavior to that of their forefather Jacob who was faithful to G-d and prevailed against enemies, both human and angelic.

The *haftorah* also makes mention of the ingathering of the exiles which will occur during the Final Redemption: "They shall hasten like a bird from Egypt and like a dove from the land of Assyria; and I will place them in their houses, says the Lord."

## **Resumen de Vayitzei Aliát: Génesis) 28:10-32:3**

Descripción general: En la lectura de esta semana, Vayitzei, Jacob viaja con su tío Labán. En el camino, se detiene en el Monte Tple donde aparece Di-s y le asegura que regresará a salvo a la Tierra de Canaán. Jacob permanece por veinte años en Charan antes de regresar a Canaán. Durante su estadía, pastorea las ovejas de Labán, y sobrevive y prospera a pesar de todos los engaños de su tío. Se casa con Leah y Rachemel, y nacen las primeras once tribus.

**Primera aliá:** Jacob dejó a Be'er Sheba y se dirigió hacia Charan, a la casa de su tío Labán. Mientras viajaba, Jacob encontró "el lugar" (Monte Moriah) y, como se había puesto el sol, se acostó a dormir. En un sueño vio una escalera que llegaba al cielo con ángeles que ascendían y bajaban sus peldaños. Di-s apareció y le informó que legaría toda la tierra a sus descendientes y que lo salvaguardaría hasta que regresara a Canaán. Jacob se despertó, y ahora reconociendo la santidad de la ubicación, erigió un monumento a Di-s, llamó a la ubicación Beth El ("Casa de Di-s") y prometió diezmar todas sus pertenencias cuando la promesa de Di-s de una El retorno seguro se cumpliría.

**Segunda aliá:** Jacob continuó su viaje y llegó a un pozo ubicado en las afueras de Charan. Al ver a Rachemel, la hija menor de Labán, que llegó con las ovejas de su padre, Jacob, sin ayuda, rodó de la pesada roca que estaba sobre el pozo y le dio agua al rebaño. Rachemel le contó a su padre sobre la nueva llegada, y Labán salió corriendo a saludar a Jacob. Jacob fue a la casa de Labán, y después de pasar un mes, Labán le ofreció a Jacob el trabajo de atender sus rebaños, y le preguntó a Jacob qué deseaba en términos de salarios.

**Tercera aliá:** Labán tenía dos hijas, la mencionada Rachemel y su hermana mayor Leah. Jacob amaba a Rachemel y se ofreció a servir a Labán durante siete años a cambio de su mano en matrimonio. Labán aceptó el trato. Después de que pasaron los siete años de servicio, Jacob le pidió a Labán que cumpliera su palabra. Labán organizó un banquete de bodas, pero cambió de hija, dando a Lea en lugar de Rachemel. Cuando Jacob protestó, Labán se ofreció a dar a Rachemel también, a cambio de otros siete años de servicio. Una semana después, Jacob se casó con Rachemel y comenzó a servir siete años adicionales. Lea dio a luz a cuatro hijos, Reuben, Simon, Levi y Judah, pero Rachemel llovió estéril. Rachemel y Leah dieron sus sirvientas a Jacob como concubinas. La criada de Rachemel, Bilhah, tuvo dos hijos, Dan y Naftali, y la criada de Lea también tuvo dos hijos, Gad y Asher.

**Cuarta aliá:** Un día de primavera, Reuben recogió las plantas de jazmín del campo y se las llevó a su madre. Rachemel le pide algo a Leah, y Leah estuvo de acuerdo, siempre que Rachemel renuncie a su turno con Jacob esa noche. Lea dio a luz a otros dos hijos, Issachar y Zebulun, y una hija, Dinah. Finalmente, Rachemel también dio a luz a un hijo, a quien ella llamó José. En ese momento, Jacob le pidió permiso a Labán para llevarse a sus esposas e hijos y regresar a Canaán. En respuesta, Labán señaló que sus adivinaciones revelaron que su gran riqueza y bendiciones se debían a la presencia de Jacob en su hogar.

**Quinta aliá:** "Especifique su salario", Labán le dijo a Jacob. "Y lo daré!" Jacob propuso que todas las ovejas rayadas y manchadas que nacerían de las ovejas de Labán constituirían su pago. A cambio, Jacob seguiría cuidando los rebaños de Labán. Labán de inmediato salió de la manada a todas las ovejas manchadas y rayadas existentes y puso a su cargo a sus hijos, diferenciando así entre las actuales, que pertenecían a Labán y las futuras, que pertenecerían a Jacob. Jacob hizo bastones rayados para que las ovejas fuertes y robustas pudieran verlos mientras se apareaban. Como resultado, las ovejas dieron a luz crías rayadas, y Jacob se hizo fabulosamente rico, a pesar de las prácticas engañosas de Labán y su

cambio continuo de los términos de la paga de Jacob. Después de seis años adicionales de servicio, Di-s le ordenó a Jacob que regresara a Canaán. Jacob convocó a sus esposas, quienes acordaron que había llegado el momento de partir.

**Sexta alía:** Aprovechando una oportunidad cuando Labán estaba ausente, Jacob tomó a su familia y sus pertenencias y se fue. Antes de partir, Rachel robó uno de los ídolos de Labán. Labán lo persiguió. La noche antes de llegar a él, Di-s advirtió a Labán en un sueño de no hacerle daño a Jacob ni a su familia. Labán llegó a Jacob en el monte de Galaad y se quejó de que estaba privado de la oportunidad de despedirse y protestó por el robo de sus ídolos. Jacob sugirió que Labán buscara su ídolo entre sus pertenencias, pero Labán apareció en su búsqueda.

**Séptima alía:** Labán y Jacob hicieron un tratado de paz y erigieron un monumento de piedra para sellar el pacto. Labán regresó a Charan, y Jacob continuó su camino. Cuando entró en Canaán, fue recibido por una delegación de ángeles acogedores.

## **Resumen de la Parashá - Génesis 28:10 - 32:3**

**Iaacov** deja su lugar de nacimiento en Beer Sheva y viaja a Jaran. En el camino se encuentra con “el lugar” y duerme allí, soñando con una escalera que conecta el cielo con la tierra, y con ángeles subiendo y descendiendo por ella; Di-s se le aparece y promete que la tierra sobre la cual está acostado será dada a sus descendientes. Por la mañana, Iaacov eleva la piedra sobre la cual apoyó su cabeza como un altar y un monumento, prometiendo que será la casa de Di-s.

**Iaacov** se queda en Jaran, donde trabaja para su tío Laban, cuidando sus ovejas. Laban concuerda en darle su hija menor, Rajel, a quien Iaacov ama, para casarse con ella, como paga por siete años de trabajo. Pero en la noche del casamiento, Laban le entrega a la hija mayor, Lea, un engaño que Iaacov sólo descubre a la mañana. Iaacov se casa con Rajel también, una semana más tarde, luego de aceptar trabajar siete años más para Laban.

**Lea** tiene seis hijos, Ruvén, Shimón, Levi, Iehuda, Isajar y Zvulún, y una hija, Dina, mientras que Rajel es estéril. Rajel le da a Iaacov su sirvienta, Bilá, para tener hijos con ella para Rajel, y dos hijos más, Dan y Naftalí, nacen. Lea hace lo mismo con su sirvienta, Zilpá, de quien nacen Gad y Asher. Finalmente, las plegarias de Rajel son respondidas y nace Iosef.

**Iaacov** ya estuvo en Jaran por catorce años y desea retornar a su casa, pero Laban lo convence de quedarse, ofreciéndole sus ovejas como paga por el trabajo. Iaacov prospera, a pesar de los repetidos intentos de Laban por arruinarlo. Luego de seis años, Iaacov deja Jaran a escondidas, temiendo que Laban no le permitiría irse con la familia y riquezas por las cuales había trabajado. Laban y Iaacov hacen un pacto en el Monte Gal-Ed, y Iaacov continúa viaje hacia la Tierra Santa, donde es encontrado por ángeles.

## **Resumen de la Haftará - Oseas 11:7-12:14**

La haftará de esta semana menciona el vuelo de Jacob de su casa al "campo de Aram", un episodio que se narra en la lectura de la Torá de esta semana. La haftará comienza con la reprimenda del profeta Oseas sobre el pueblo judío por haber abandonado a Di-s. Sin embargo, Oseas asegura a la gente que Di-s no los abandonará: "¿Cómo te puedo dar, Efraín, y librarte [a manos de las naciones]? ... No actuaré con mi ira feroz; no regreses para destruir a Efraín".

El profeta discute las fechorías del Reino del Norte de Israel y la futura degeneración del Reino de Judea. Él contrasta su comportamiento con el de su antepasado Jacob, que fue fiel a Di-s y prevaleció contra los enemigos, tanto humanos como angelicales.

La haftará también menciona la reunión de los exiliados que ocurrirá durante la Redención Final: "Se apresurarán como un pájaro de Egipto y como una paloma de la tierra de Asiria, y los colocaré en sus casas, dice el Señor. "

## Weekly Torah Portion: Selected Verses

### Porción Semanal de la Torá: Versos Seleccionados

#### Cohen: Beresheit (Genesis - Génesis) 28:10-12

## בראשית כח

י וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּעַר שֶׁבַע וַיֵּלֶךְ חָרָה. יא וַיִּפְגַּע בְּמָקוֹם וַיָּלֶן שָׁם כִּי-בָא הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּקַּח מֵאֲבָנֵי הַמָּקוֹם וַיִּשֶׂם מִרְאֲשֵׁתָיו וַיִּשְׁכַּב בְּמָקוֹם הַהוּא. יב וַיַּחְלֵם וְהִנֵּה סֹלֶם מִצָּב אֶרְצָה וְרֹאשׁוֹ מִגִּיעַ הַשָּׁמַיְמָה וְהִנֵּה מַלְאָכֵי אֱלֹהִים עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ.

Genesis 28:10 va.ye.tse ya.a.kov mib.er sha.va va.ye.lekh kha.ra.na:

Genesis 28:11 va.yif.ga ba.ma.kom va.ya.len sham ki-va ha.she.mesh va.yi.kakh

me.av.nei ha.ma.kom va.ya.s me.ra.a.sho.tav va.yish.kav ba.ma.kom ha.hu:

Genesis 28:12 va.ya.kha.lom ve.hi.ne su.lam mu.tsav ar.tsa ve.ro.sho ma.gi.a

ha.sha.mai.ma ve.hi.ne mal.a.khei e.lo.him o.lim ve.yor.dim bo:

**Genesis 28** <sup>10</sup> Ya'akov went out from Be'er-Sheva and traveled toward Haran. <sup>11</sup> He came to a certain place and stayed the night there, because the sun had set. He took a stone from the place, put it under his head and lay down there to sleep. <sup>12</sup> He dreamt that there before him was a ladder resting on the ground with its top reaching to heaven, and the angels of *Adonai* were going up and down on it.

**Génesis 28** <sup>10</sup> Jacob partió de Berseba y se encaminó hacia Jarán. <sup>11</sup> Cuando llegó a cierto lugar, se detuvo para pasar la noche, porque ya estaba anocheciendo. Tomó una piedra, la usó como almohada, y se acostó a dormir en ese lugar. <sup>12</sup> Allí soñó que había una escalinata apoyada en la tierra, y cuyo extremo superior llegaba hasta el cielo. Por ella subían y bajaban los ángeles de Dios.

## Levy: Beresheit (Genesis - G n sis) 28:13-17

### בראשית כח

יג וְהִנֵּה יְהוָה נֹצֵב עָלָיו וַיֹּאמֶר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ וְאֱלֹהֵי יִצְחָק הָאָרֶץ אֲשֶׁר  
אָתָּה שׁוֹכֵב עָלֶיהָ לְךָ אֶתְנַנֶּה וְלִזְרַעְךָ. יד וְהָיָה זְרַעְךָ כְּעֵפֶר הָאָרֶץ וּפְרֻצַּת יָמָה וְקִדְמָה  
וְצַפְנָה וְנִגְבָּה וּנְבָרְכוּ בְךָ כָּל-מִשְׁפַּחַת הָאֲדָמָה וּבְזַרְעְךָ. טו וְהִנֵּה אָנֹכִי עֹמֵךְ וּשְׁמִרְתִּיךָ בְּכָל  
אֲשֶׁר-תֵּלֵךְ וְהִשְׁבַּתִּיךָ אֶל-הָאֲדָמָה הַזֹּאת כִּי לֹא אֶעְזֹבְךָ עַד אֲשֶׁר אִם-עָשִׂיתִי אֵת  
אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי לְךָ. טז וַיִּיקֶץ יַעֲקֹב מִשְׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אָכֹן יֵשׁ יְהוָה בְּמָקוֹם הַזֶּה וְאָנֹכִי לֹא  
יָדַעְתִּי. יז וַיִּירָא וַיֹּאמֶר מֶה-נִּזְרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה אִין זֶה כִּי אִם-בֵּית אֱלֹהִים וְזֶה שַׁעַר  
הַשָּׁמַיִם.

Genesis 28:13 ve.hi.ne a.do.nai ni.tsav a.lav va.yo.mar a.ni a.do.nai e.lo.hei  
av.ra.ham a.vi.kha ve.lo.hei yits.khak ha.a.rets a.sher a.ta sho.khev a.lei.ha le.kha  
et.ne.na u.le.zar.e.kha:

Genesis 28:14 ve.ha.ya zar.a.kha ka.a.far ha.a.rets u.fa.rats.ta ya.ma va.ked.ma  
ve.tsa.fo.na va.neg.ba ve.niv.re.khu ve.kha kol-mish.pe.khot ha.a.da.ma  
u.ve.zar.e.kha:

Genesis 28:15 ve.hi.ne a.no.khi i.makh u.she.mar.ti.kha be.khol a.sher-te.lekh  
va.ha.shi.vo.ti.kha el-ha.a.da.ma ha.zot ki lo e.e.zav.kha ad a.sher im-a.si.ti et a.sher-  
di.bar.ti lakh:

Genesis 28:16 va.yi.kats ya.a.kov mish.na.to va.yo.mer a.khen yesh a.do.nai  
ba.ma.kom ha.ze ve.a.no.khi lo ya.da.ti:

**Genesis 28** <sup>13</sup> Then suddenly *Adonai* was standing there next to him; and he said, “I am *Adonai*, the God of Avraham your [grand]father and the God of Yitz’chak. The land on which you are lying I will give to you and to your descendants. <sup>14</sup> Your descendants will be as numerous as the grains of dust on the earth. You will expand to the west and to the east, to the north and to the south. By you and your descendants all the families of the earth will be blessed. <sup>15</sup> Look, I am with you. I will guard you wherever you go, and I will bring you back into this land, because I won’t leave you until I have done what I have promised you.”<sup>16</sup> Ya’akov awoke from his sleep and said, “Truly, *Adonai* is in this place — and I didn’t know it!” <sup>17</sup> Then he became afraid and said, “This place is fearsome! This has to be the house of God! This is the gate of heaven!”

**G n sis 28** <sup>13</sup> En el sueño, el Señor estaba de pie junto a  l y le dec a: «Yo soy el Señor, el Dios de tu abuelo Abraham y de tu padre Isaac. A ti y a tu descendencia les dará la tierra sobre la que est s acostado. <sup>14</sup> Tu descendencia será tan numerosa como el polvo de la tierra. Te extender s de norte a sur, y de oriente a occidente, y todas las familias de la tierra serán bendecidas por medio de ti y de tu descendencia. <sup>15</sup> Yo estoy contigo. Te proteger  por dondequiera que vayas, y te traer  de vuelta a esta tierra. No te abandonar  hasta cumplir con todo lo que te he prometido». <sup>16</sup> Al despertar Jacob de su sueño, pens : «En realidad, el Señor está en este lugar, y yo no me había dado cuenta». <sup>17</sup> Y con mucho temor, añadió: « Qu  asombroso es este lugar! Es nada menos que la casa de Dios;  es la puerta del cielo!»

## בראשית כח

יח וַיִּשְׁכֶם יַעֲקֹב בְּבֹקֶר וַיִּקַּח אֶת-הָאֶבֶן אֲשֶׁר-שָׁם מִרְאֲשֵׁתָיו וַיִּשֶׂם אֹתָהּ מַצְבֵּה וַיִּצַק שָׁמֶן  
עַל-רֹאשָׁהּ. יט וַיִּקְרָא אֶת-שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא בַּיַּת-אֵל וְאוּלָם לֹא שֵׁם-הָעִיר לְרֹאשְׁנָה. כ  
וַיֵּדַר יַעֲקֹב נֶדֶר לֵאמֹר אִם-יְהִי אֱלֹהִים עִמָּדִי וְשָׁמְרָנִי בַדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי הוֹלֵךְ וְנָתַן-לִי  
לֶחֶם לֶאֱכֹל וּבִגְד לְלַבֵּשׁ. כא וְשִׁבְתִּי בְּשָׁלוֹם אֶל-בֵּית אָבִי וְהָיָה יְהוָה לִי לֵאלֹהִים. כב  
וְהָאֶבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר-שָׁמַתִּי מַצְבֵּה יְהִיָּה בַּיַּת אֱלֹהִים וְכָל אֲשֶׁר תִּתֶּן-לִי עֲשֵׂר אֶעֱשְׂרֶנּוּ לָךְ.

Genesis 28:18 va.yash.k ya.a.kov ba.bo.ker va.yi.kakh et-ha.e.ven a.sher-sam  
me.ra.a.sho.tav va.ya.s o.ta ma.tse.va va.yi.tsok she.men al-ro.sha:

Genesis 28:19 va.yik.ra et-sh-ha.ma.kom ha.hu beit-el ve.u.lam luz sh-ha.ir  
la.ri.sho.na:

Genesis 28:20 va.yi.dar ya.a.kov ne.der le.mor im-yih.ye e.lo.him i.ma.di  
u.she.ma.ra.ni ba.de.rekh ha.ze a.sher a.no.khi ho.lekh ve.na.tan-li le.kh le.e.khol  
u.ve.ged lil.bosh:

Genesis 28:21 ve.shav.ti ve.sha.lom el-beit a.yi ve.ha.ya a.do.nai li le.lo.him:

Genesis 28:22 ve.ha.e.ven ha.zot a.sher-sam.ti ma.tse.va yih.ye beit e.lo.him ve.khol  
a.sher ti.ten-li a.ser a.as.re.nu lakh:

**Genesis 28** <sup>18</sup> Ya'akov got up early in the morning, took the stone he had put under his head, set it up as a standing-stone, poured olive oil on its top <sup>19</sup> and named the place Beit-El [house of God]; but the town had originally been called Luz. <sup>20</sup> Ya'akov took this vow: "If God will be with me and will guard me on this road that I am traveling, giving me bread to eat and clothes to wear, <sup>21</sup> so that I return to my father's house in peace, then *Adonai* will be my God; <sup>22</sup> and this stone, which I have set up as a standing-stone, will be God's house; and of everything you give me, I will faithfully return one-tenth to you."

**Génesis 28** <sup>18</sup> A la mañana siguiente Jacob se levantó temprano, tomó la piedra que había usado como almohada, la erigió como una estela y derramó aceite sobre ella. <sup>19</sup> En aquel lugar había una ciudad que se llamaba Luz, pero Jacob le cambió el nombre y le puso Betel. <sup>20</sup> Luego Jacob hizo esta promesa: «Si Dios me acompaña y me protege en este viaje que estoy haciendo, y si me da alimento y ropa para vestirme, <sup>21</sup> y si regreso sano y salvo a la casa de mi padre, entonces el Señor será mi Dios. <sup>22</sup> Y esta piedra que yo erigí como pilar será casa de Dios, y de todo lo que Dios me dé, le daré la décima parte».



## **Haftorah (Haftará): Hoshea (Hosea-Oseas) 11:7-12:14**

**Verses with the same idea as the Parashah  
(Versos con el mismo idea como la Parashá)**

**Hoshea 14:2** Take words with you  
and return to the LORD.

Say to him:

“Forgive all our sins  
and receive us graciously,  
that we may offer the fruit of our lips.<sup>[a]</sup>

<sup>3</sup> Assyria cannot save us;  
we will not mount warhorses.

We will never again say ‘Our gods’  
to what our own hands have made,  
for in you the fatherless find compassion.”

Oseas 14:2 Piensa bien lo que le dirás,  
y vuélvete al Señor con este ruego:  
«Perdónanos nuestra perversidad,  
y recíbenos con benevolencia,  
pues queremos ofrecerte  
el fruto de nuestros labios.

<sup>3</sup> Asiria no podrá salvarnos; no montaros caballos  
de guerra.

Nunca más llamaros "dios nuestro"  
a cosas hechas por nuestras manos,  
pues en ti el huérfano halla compasión.»

## **Brit Chadashah (Nuevo Pacto) Yochanan (John - Juan) 1:43-51**

**John 1:43** The next day, having decided to leave for the Galil, Yeshua found Philip and said, "Follow me!" **44** Philip was from Beit-Tzaidah, the town where Andrew and Kefa lived. **45** Philip found Natan'el and told him, "We've found the one that Moshe wrote about in the Torah, also the Prophets -- it's Yeshua Ben-Yosef from Natzeret!" **46** Natan'el answered him, "Natzeret? Can anything good come from there?" "Come and see," Philip said to him. **47** Yeshua saw Natan'el coming toward him and remarked about him, "Here's a true son of Isra'el -- nothing false in him!" **48** Natan'el said to him, "How do you know me?" Yeshua answered him, "Before Philip called you, when you were under the fig tree, I saw you." **49** Natan'el said, "Rabbi, you are the Son of God! You are the King of Isra'el!" **50** Yeshua answered him, "you believe all this just because I told you I saw you under the fig tree? You will see greater things than that!" **51** Then he said to him, "Yes indeed! I tell you that you will see heaven opened and the angels of God going up and coming down on the Son of Man!"

**Juan 1:43** Al día siguiente, habiendo decidido irse a Galil, Yeshua vio a Felipe, y le dijo: '¡Sígueme!' **44** Felipe era de Beit-Tzaidah, el pueblo donde vivían Andri y Kefa. **45** Felipe se encontró con Natan-El, y le dijo: 'Encontramos a aquel del cual Moshe escribió en la Toráh, también los profetas; ¡es Yeshua Ben-Yosef de Netzaret! **46** Natan-El le respondió: '¿Netzaret? ¿Puede algo bueno venir de allí?' 'Ven y ve' Felipe le dijo a él. **47** Yeshua vio a Natan-El viniendo hacia El y dijo acerca de él: '¡He aquí un verdadero hijo de Yisra'el; no hay nada falso en él!' **48** Natan-El le dijo: '¿Cómo me conoces?' Yeshua le respondió: 'Antes que Felipe te llamara, cuando estabas debajo del árbol de higos, Yo te vi. **49** Natan-El dijo: '¡Rabí, Tú eres el Hijo de Adonai! ¡Tú eres el Rey de Yisra'el!' **50** Yeshua le respondió: '¿Tú crees todo esto sólo por que te dije que te vi debajo del árbol de higos? ¡Verás cosas mayores que ésta!' **51**. Entonces El le dijo: '¡Si, en verdad Yo les digo que ustedes verán el cielo abierto, y a los malajim de Adonai que suben y descienden ° sobre el Ben Ha Adam!'[11]